
Félix Fabri, *Les Errances de frère Félix, pèlerin en Terre sainte, en Arabie et en Egypte*

Elisabetta Barale



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/1094>

DOI : 10.4000/studifrancesi.1094

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 novembre 2014

Pagination : 572-573

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Elisabetta Barale, « Félix Fabri, *Les Errances de frère Félix, pèlerin en Terre sainte, en Arabie et en Egypte* », *Studi Francesi* [En ligne], 174 (LVIII | III) | 2014, mis en ligne le 01 novembre 2014, consulté le 18 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/1094> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.1094>

Ce document a été généré automatiquement le 18 septembre 2020.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Félix Fabri, *Les Errances de frère Félix, pèlerin en Terre sainte, en Arabie et en Egypte*

Elisabetta Barale

RÉFÉRENCE

FÉLIX FABRI, *Les Errances de frère Félix, pèlerin en Terre sainte, en Arabie et en Egypte*, édition de Jean Meyers et Michel TARAYRE, vol. 1 (traités 1 et 2) et vol. 2 (traités 3 et 4), Paris, Classiques Garnier, 2013, pp. 477 et pp. 361.

- 1 L'*Evagatorium* est un récit «ni de voyage, ni de pèlerinage, ni de traversée» (p. 37). C'est avec ces mots que les éditeurs introduisent à la complexité d'un ouvrage médiéval monumental rédigé entre 1484 et 1494 par Félix Fabri (Félix Schmid) et consacré à la description de ses voyages en Terre Sainte.
- 2 Édité pour la première fois entre 1843 et 1849 par Konrad D. Hassler, le récit avait été traduit en anglais (fin du XIX^e siècle), en allemand (fin du XX^e siècle) et, partiellement, en français par Jacques Masson (1975). En 1998, Nicole Chareyron proposa de rééditer le texte latin et de le traduire intégralement en français. Une équipe de l'Université Paul-Valéry a donc collaboré à la réalisation de trois volumes, dont deux ont paru dans la collection des Publications du CERCAM, Université Paul-Valéry (2000 et 2003) et le troisième aux Presses Universitaires de la Méditerranée (2006). En 2012, le directeur des Classiques Garnier manifesta le désir de poursuivre le projet éditorial: il décida de reprendre la publication depuis le premier tome, en acceptant de faire sortir le quatrième à son heure en coédition avec les PULM. La réimpression a donné aux éditeurs l'occasion de mettre à jour l'édition: ces deux premiers tomes présentent en effet les améliorations issues d'une connaissance accrue du texte de Fabri.
- 3 Le premier volume contient une *Introduction générale* (pp. 11-61) qui fait le point sur l'auteur, la structure de l'ouvrage, les techniques narratives et les sources.

- 4 Félix Fabri, dominicain d'Ulm, incarne la fascination des hommes du ^{xv}^e siècle pour les voyages en Orient. Conformément à une conception du pèlerinage comme étape indispensable à sa formation de prédicateur, il se rend deux fois à Jérusalem: le premier voyage de sept mois en 1480 le déçoit, tandis que le deuxième, qui dure du 13 avril 1483 au 30 janvier 1484, lui donne entière satisfaction. Ce sont les notes prises tout au long de ce dernier voyage qui constituent la base de l'*Evagatorium*. Le chef-d'œuvre de l'auteur propose notamment aux lecteurs de suivre le déroulement chronologique du pèlerinage selon une structure à emboîtements, axée sur la découverte de Jérusalem. Les éditeurs soulignent néanmoins la nécessité de se méfier d'une lecture simpliste du récit: le titre même de l'ouvrage entend démontrer le caractère «erratique» de l'écriture. Le néologisme «evagatorium» est un terme bâti sur le mot «evagatio», au sens de «errance, égarement, divagation»: cette œuvre est l'endroit où Félix raconte ses errances, mais aussi l'instrument qu'il utilise pour faire errer le lecteur et lui transmettre les émotions du pèlerinage. La critique a mis en évidence que la digression est la technique de composition la plus employée: elle vise à recréer les attentes du voyage. Des souvenirs livresques (digressions anecdotiques) se mêlent aux expressions des sentiments (digressions affectives ou idéologiques), aux divagations savantes (digressions descriptives ou encyclopédiques), à l'insertion d'événements mineurs et de situations comiques (digressions ludiques et autobiographiques).
- 5 Cette *Introduction* a également le mérite de faire dialoguer les sources de l'*Evagatorium* avec l'originalité qui lui est propre et qui lui permet de se distinguer des autres écrits viatiques. Les sources de Fabri sont très variées: il réécrit ou condense des œuvres grecques et latines, des écrits bibliques, patristiques, encyclopédiques et un grand nombre de récits de voyage. Les études littéraires ont pourtant mis en relief qu'il enrichit son œuvre d'une nuance singulière grâce à l'expression de soi et à la définition de l'altérité. Le frère-pêcheur exprime ses enthousiasmes et ses peurs, en assumant la forme du personnage romanesque du voyageur; en même temps, il s'ouvre à l'autre, en considérant la mer comme un espace de rencontre plutôt qu'une barrière culturelle infranchissable.
- 6 L'édition du texte se base sur le manuscrit autographe Ulm, Stadtbibliothek 19555, 1-2; toutefois, dans les cas de désaccord de lecture avec l'édition de Hassler, les éditeurs ont vérifié le texte sur le codex copié par Hartmann Schedel en 1508-1509 (Münich, Bayerische Staatsbibliothek, clm 188-189), qui a servi de manuscrit de contrôle. Les principes d'éditions sont clairement exposés (pp. 63-65); on remarque, entre autres, le choix d'introduire des signes de repérage pour indiquer les passages ajoutés après coup par Fabri dans les marges. L'apparat signale les indications marginales et toutes les modifications par rapport à l'édition de Hassler.
- 7 Pour ce qui est de la traduction, les éditeurs soulignent qu'elle est le produit d'un travail collectif; elle a pourtant été uniformisée suivant le principe qu'il faut respecter le texte sans chercher à l'embellir. L'annotation à la traduction se propose de comparer le texte de Fabri avec celui d'autres voyageurs et d'identifier le plus grand nombre de lieux, personnes, sources, citations et allusions.
- 8 Chaque volume se termine par un *Index des lieux* (pp. 467-470; pp. 351-353), un *Index des noms* (pp. 471-473; pp. 355-357) et un *Index des sources* (pp. 475-477; pp. 359-361) qui ne reprennent que les données citées explicitement par l'auteur. Le premier tome contient aussi une bibliographie sélective qui reprend les travaux les plus importants sur

l'œuvre de Fabri (pp. 459-465), tandis que le deuxième tome reproduit en annexe les dessins du manuscrit autographe de l'*Evagatorium* (pp. 349-350).